

## DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL BAHASA INDONESIA.....	i
HALAMAN SAMPUL BAHASA INGGRIS.....	ii
HALAMAN SAMPUL BAHASA PRANCIS.....	iii
HALAMAN JUDUL.....	iv
HALAMAN PENGESAHAN.....	v
HALAMAN BEBAS PLAGIAT.....	vi
KATA PENGANTAR.....	vii
DAFTAR ISI.....	ix
DAFTAR SINGKATAN.....	xi
DAFTAR TABEL.....	xii
DAFTAR LAMPIRAN.....	xiii
ABSTRAK.....	xiv
ABSTRACT.....	xv
EXTRAIT.....	xvi
BAB I	1
1.1. Latar Belakang.....	1
1.2. Rumusan Masalah.....	6
1.3. Tujuan Penelitian.....	7
1.4. Tinjauan Pustaka.....	7
1.5. Landasan Teori.....	12
1.5.1. Penerjemahan dan Kesepadanan.....	12
1.5.2. Kesepadanan Makna dalam Penerjemahan.....	15
1.5.3. Deiksis dan Deiksis Sosial.....	16
1.6. Metode Penelitian.....	25
1.6.1. Metode Pengumpulan Data.....	25
1.6.2. Metode Analisis Data.....	26
1.7. Organisasi Penyajian.....	27

BAB II ANALISIS PENERJEMAHAN JENIS-JENIS DEIKSIS SOSIAL.....	28
2.1. Pengantar.....	28
2.2. Penerjemahan deiksis sosial berupa pronomina persona.....	29
2.3. Penerjemahan deiksis sosial berupa sapaan.....	37
2.4. Penerjemahan deiksis sosial berupa honorifik.....	41
BAB III ANALISIS KESEPADANAN MAKNA PENERJEMAHAN DEIKSIS SOSIAL.....	45
3.1. Pengantar.....	45
3.2. Analisis Kesepadanan Makna Leksikal.....	47
3.3. Analisis Kesepadanan Makna Gramatikal.....	54
BAB IV KESIMPULAN.....	60
DAFTAR PUSTAKA.....	63
INFORMASI NARASUMBER.....	71
LAMPIRAN 1 DATA.....	72
LAMPIRAN 2 HASIL DAN TRANSKRIPSI WAWANCARA.....	114
RÉSUMÉ.....	117